

<p style="text-align: center;">TransOderana Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej</p> <p style="text-align: center;">STATUT</p>	<p style="text-align: center;">TransOderana Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit</p> <p style="text-align: center;">SATZUNG</p>
<p style="text-align: center;">Preambuła</p> <p>Na podstawie Konwencji o utworzeniu TransOderana Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej (zwanego dalej „Ugrupowaniem”) z dnia oraz zgodnie z jej postanowieniami przyjmujemy niniejszym Statut Ugrupowania w następującym brzmieniu:</p>	<p style="text-align: center;">Präambel</p> <p>Auf Grundlage der Übereinkunft des TransOderana Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (im Folgenden Verbund) vom und gemäß ihren Bestimmungen beschließen wir hiermit die Satzung des Verbundes mit nachfolgendem Wortlaut:</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 1. [Zgromadzenie Członków]</p> <p>1. Do kompetencji Zgromadzenia Członków (dalej zwanego „Zgromadzeniem”), należy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) podejmowanie uchwał w sprawie zmian Konwencji i Statutu, 2) uchwalanie budżetu na wniosek Rady Ugrupowania, 3) uchwalanie planu działania Ugrupowania, 4) zatwierdzanie rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności, 5) podejmowanie uchwał w sprawie udzielenia absolutorium Dyrektorowi, 6) podejmowanie uchwał w sprawie powołania i odwołania członków Rady Ugrupowania, Dyrektora Ugrupowania oraz jego zastępcy, 7) podejmowanie uchwał o przyjęciu nowego członka Ugrupowania, 8) podejmowanie uchwał o wykluczeniu członka Ugrupowania, 9) podejmowanie uchwał w sprawie zatwierdzania struktury organizacyjnej Ugrupowania w tym także podejmowanie uchwał w sprawie stworzenia oddziałów Sekretariatu, 10) podejmowanie uchwał w sprawie nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania, 	<p style="text-align: center;">Artikel 1 [Mitgliederversammlung]</p> <p>1. Zu den Kompetenzen der Mitgliederversammlung (im Folgenden „Versammlung“) gehören insbesondere:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Beschlussfassung über die Änderungen in der Übereinkunft des Verbundes und der Satzung des Verbundes, 2) Beschlussfassung über den Haushalt des Verbundes auf Antrag des Rates des Verbundes, 3) Festlegung des Handlungsplans des Verbundes, 4) Bestätigung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts des Verbundes, 5) Beschlussfassung über die Entlastung des Direktors, 6) Beschlussfassung über Berufung und Abberufung der Mitglieder des Rates des Verbundes, des Direktors und des stellvertretenden Direktors, 7) Beschlussfassung über die Aufnahme neuer Mitglieder in den Verbund, 8) Beschlussfassung über den Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verbund, 9) Beschlussfassung in Bezug auf die Organisationsstruktur des Verbundes, darunter die Beschlussfassung über die Einrichtung von Nebenstellen des Sekretariats, 10) Beschlussfassung in Bezug auf den Erwerb, die Veräußerung oder die Belastung von Grundstücken, die im Eigentum des Verbundes stehen,

- 11) podejmowanie uchwał w sprawie zaciągania przez Ugrupowanie kredytów i pożyczek,
 - 12) podejmowanie uchwał o rozwiązaniu i likwidacji Ugrupowania,
 - 13) podejmowanie uchwał w sprawie przeznaczenia, podziału lub pokrycia wyniku finansowego netto Ugrupowania,
 - 14) podejmowanie uchwał w sprawie zmniejszenia lub zwiększenia funduszu statutowego Ugrupowania.
2. Każdy członek Ugrupowania deleguje do Zgromadzenia jednego przedstawiciela .
3. Posiedzenie Zgromadzenia zwołuje Rada Ugrupowania co najmniej raz w roku, w pisemnym zaproszeniu wysłanym do członków Ugrupowania na co najmniej 21 dni kalendarzowych przed planowanym terminem posiedzenia. Do zaproszenia dołącza się porządek obrad wraz z projektami uchwał oraz innymi dokumentami i materiałami.
4. Pierwsze posiedzenie Zgromadzenia zwołuje burmistrz Miasta Seelow w terminie 90 dni od dnia wejścia w życie Konwencji Ugrupowania. Na pierwszym posiedzeniu Zgromadzenia dokonuje się wyboru Przewodniczącego i wiceprzewodniczącego Zgromadzenia, a także członków Rady Ugrupowania oraz Dyrektora i jego zastępcy oraz uchwała się budżet na okres pozostający do końca roku kalendarzowego oraz na kolejny rok kalendarzowy.
5. Posiedzenia Zgromadzenia są organizowane naprzemiennie po niemieckiej i po polskiej stronie.
6. Uchwały Zgromadzenia są podejmowane według zasad przewidzianych w Artykule 9 Konwencji Ugrupowania.
7. Obrady Zgromadzenia i głosowanie są jawne. Zgromadzenie może postanowić inaczej.
8. Na posiedzenia Zgromadzenia mogą być zapraszani przedstawiciele instytucji, organizacji i organów, których udział Rada Ugrupowania uzna za konieczny. Uczestniczą oni w debatach, lecz nie mają prawa głosu w głosowaniach Zgromadzenia.
9. W posiedzeniach Zgromadzenia uczestniczy Dyrektor i jego zastępca. Uczestniczą oni w debatach, lecz nie mają prawa głosu w głosowaniach Zgromadzenia.
10. Z posiedzenia Zgromadzenia sporządza się protokół, który podpisuje Przewodniczący lub w przypadku braku Przewodniczącego Wiceprzewodniczący Zgromadzenia.

- 11) Beschlussfassung in Bezug auf die Kredit- und Darlehensaufnahme durch den Verbund,
 - 12) Beschlussfassung über die Auflösung und Liquidation des Verbundes,
 - 13) Beschlussfassung über die Bestimmung, Verteilung oder Begleichung des finanziellen Ergebnisses Netto des Verbundes,
 - 14) Beschlussfassung über die Herabsetzung oder Aufstockung des Satzungsfonds des Verbundes.
2. Jedes Mitglied des Verbundes entsendet einen Vertreter in die Versammlung.
3. Die Sitzungen der Versammlung werden durch den Rat des Verbundes mindestens einmal im Jahr durch eine schriftliche Einladung einberufen, die mindestens 21 Kalendertage vor der geplanten Sitzung zu versenden ist. Der Einladung werden die Tagesordnung mit den Entwürfen der Beschlüsse sowie andere Unterlagen beigelegt.
4. Die erste Sitzung der Versammlung wird vom Bürgermeister der Stadt Seelow innerhalb von 90 Tagen nach dem Inkrafttreten der Übereinkunft des Verbundes einberufen. In der ersten Sitzung der Versammlung werden der Präsident und der Vizepräsident der Versammlung sowie Mitglieder des Rates des Verbundes als auch der Direktor und sein Stellvertreter gewählt und der Haushalt für den Rest des Kalenderjahres und für das nächste Kalenderjahr beschlossen.
5. Die Sitzungen der Versammlung werden alternierend auf der deutschen und auf der polnischen Seite abgehalten.
6. Die Beschlüsse der Versammlung werden gemäß Artikel 9 der Übereinkunft des Verbundes gefasst.
7. Die Sitzungen und die Abstimmung sind öffentlich. Die Versammlung kann aber anders bestimmen.
8. Für die Sitzungen der Versammlung können die Vertreter von Institutionen, Organisationen und Organen eingeladen werden, deren Anwesenheit der Rat des Verbundes für notwendig hält. Sie können an den Diskussionen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.
9. An den Sitzungen der Versammlung nehmen der Direktor und der stellvertretende Direktor teil. Sie können an den Diskussionen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.
10. Aus der Sitzung der Versammlung wird ein Protokoll erstellt, welches der Präsident oder, wenn er abwesend ist, der Vizepräsident der Versammlung unterzeichnet.

Artykuł 2. [Przewodniczący Zgromadzenia]	Artikel 2 [Präsident der Versammlung]
<p>1. Przewodniczący Zgromadzenia lub w razie jego nieobecności, Wiceprzewodniczący Zgromadzenia, kieruje obradami Zgromadzenia, podpisuje uchwały Zgromadzenia i kieruje je do wykonania.</p> <p>2. Przewodniczący Zgromadzenia i Wiceprzewodniczący Zgromadzenia wybierani są spośród przedstawicieli niemieckich i polskich członków Ugrupowania na okres dwóch lat.</p> <p>3. Jeżeli na stanowisko Przewodniczącego Zgromadzenia został wybrany przedstawiciel niemieckich członków Ugrupowania, wówczas na stanowisko Wiceprzewodniczącego wybiera się przedstawiciela polskich członków Ugrupowania i na odwrót.</p> <p>4. Wiceprzewodniczący Zgromadzenia zastępuje Przewodniczącego w pełnieniu wszystkich powierzonych mu zadań.</p>	<p>1. Der Präsident der Versammlung oder, wenn er abwesend ist, der Vizepräsident der Versammlung, leitet die Sitzungen der Versammlung, unterzeichnet die Beschlüsse und leitet sie zur Ausführung weiter.</p> <p>2. Der Präsident der Versammlung und der Vizepräsident der Versammlung werden aus dem Kreis der Vertreter der deutschen und polnischen Mitglieder des Verbundes für zwei Jahre gewählt.</p> <p>3. Wenn zum Präsidenten der Versammlung ein Vertreter deutscher Mitglieder gewählt worden ist, dann ist als Vizepräsident der Versammlung ein Vertreter der polnischen Mitglieder zu wählen und umgekehrt.</p> <p>4. Der Vizepräsident der Versammlung vertritt den Präsidenten der Versammlung bei der Wahrnehmung all seiner Aufgaben.</p>
Artykuł 3. [Rada Ugrupowania]	Artikel 3 [Rat des Verbundes]
<p>1. Rada Ugrupowania (dalej zwanej „Radą”) podejmuje uchwały w sprawach:</p> <p>1) terminu i miejsca posiedzenia Zgromadzenia, przy czym Zgromadzenie obraduje na zmianę po polskiej i niemieckiej stronie,</p> <p>2) uchwalenia regulaminu Sekretariatu Ugrupowania i jego zmian,</p> <p>3) udzielania Dyrektorowi zgody lub odmowa udzielenia zgody na dokonanie czynności prawnych, których wartość przekracza kwotę 10.000 € netto,</p> <p>4) wystąpienia do Zgromadzenia z wnioskiem o udzielenie absolutorium Dyrektorowi,</p> <p>5) wyznaczenia niezależnych audytorów zewnętrznych do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania.</p> <p>2. Rada odbywa co najmniej cztery posiedzenia w roku na zmianę po polskiej i niemieckiej stronie.</p> <p>3. Posiedzenia Rady są zwoływane przez Przewodniczącego Rady za pomocą pisemnych zaproszeń wysłanych do Członków Rady na co najmniej 21 dni kalendarzowych przed planowanym terminem posiedzenia. Do zaproszenia dołącza się porządek obrad wraz z projektami uchwał oraz innymi dokumentami i materiałami.</p>	<p>1. Der Rat des Verbundes (im Folgenden „Rat“) beschließt:</p> <p>1) den Termin und Ort der Sitzung der Versammlung, wobei die Versammlung alternierend bei polnischen und deutschen Mitgliedern einzuberufen ist,</p> <p>2) die Geschäftsordnung des Sekretariats des Verbundes sowie deren Änderung,</p> <p>3) dem Direktor die Genehmigung für den Abschluss von Rechtsgeschäften mit einem Wert von über 10.000 € Netto zu erteilen oder zu versagen,</p> <p>4) die Entlastung des Direktors bei der Versammlung zu beantragen,</p> <p>5) die Benennung von unabhängigen externen Rechnungsprüfern in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes.</p> <p>2. Der Rat tritt mindestens viermal jährlich zusammen alternierend bei polnischen und deutschen Mitgliedern.</p> <p>3. Der Rat wird durch seinen Vorsitzenden durch eine schriftliche Einladung einberufen, die mindestens 21 Kalendertage vor der geplanten Sitzung des Rates zu versenden ist. Der Einladung werden die Tagesordnung mit den Entwürfen der Beschlüsse sowie andere Unterlagen beigelegt.</p>
Artykuł 4. [Dyrektor Ugrupowania]	Artikel 4 [Direktor des Verbundes]
<p>1. Dyrektor Ugrupowania (dalej zwany „Dyrektorem”) reprezentuje Ugrupowanie</p>	<p>1. Der Direktor des Verbundes (im Folgenden „Direktor“) vertritt den Verbund</p>

i działa w jego imieniu.

2. Do zadań Dyrektora należy także:

- 1) współdziałanie z organami administracji rządowej i samorządowej w państwach członków, a także z innymi instytucjami w sprawach dotyczących działalności Ugrupowania określonej w Konwencji Ugrupowania,
- 2) przygotowanie dla Rady Ugrupowania projektu budżetu oraz projektu planu działania Ugrupowania,
- 3) sporządzanie rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności Ugrupowania oraz ich przedstawianie Zgromadzeniu,
- 4) wykonywanie uchwał Zgromadzenia,
- 5) kierowanie Sekretariatem Ugrupowania,
- 6) organizowanie i prowadzenie bieżącej działalności Ugrupowania,
- 7) wykonywanie praw i obowiązków pracodawcy wobec pracowników Ugrupowania,
- 8) podejmowanie wszelkich decyzji niezastrzeżonych do kompetencji pozostałych organów Ugrupowania.

2. Kandydatów na stanowisko Dyrektora i jego zastępcy proponują członkowie Ugrupowania.

3. Dyrektor może być pracownikiem Ugrupowania. Dyrektorem może być także osoba zatrudniona przez jednego z członków Ugrupowania.

4. W razie przejściowej niemożności sprawowania urzędu przez Dyrektora tymczasowe wykonywanie jego obowiązków przejmuje jego zastępca, a gdy jest to niemożliwe, Przewodniczący Rady Ugrupowania.

5. W przypadku odwołania, rezygnacji ze stanowiska lub innych przyczyn trwale uniemożliwiających sprawowanie funkcji przez Dyrektora, Przewodniczący Rady Ugrupowania zwołuje nadzwyczajne posiedzenie Zgromadzenia.

6. Do czasu wyboru nowego Dyrektora, jego obowiązki wykonuje jego zastępca, bądź – gdy jest to niemożliwe – Przewodniczący Rady Ugrupowania.

Artykuł 5. [Sekretariat Ugrupowania]

1. Obsługę administracyjną Ugrupowania zapewnia Sekretariat.
2. Siedziba Sekretariatu znajduje się w Seelow w Republice Federalnej Niemiec.

und handelt für ihn.

2. Zu den Aufgaben des Direktors gehören auch:

- 1) Zusammenwirken mit den Organen der Verwaltung sowie mit anderen Einrichtungen die Tätigkeit des Verbundes gemäß der vorliegenden Übereinkunft betreffend,
- 2) Vorbereitung des Haushaltsentwurfs sowie des Entwurfs des Arbeitsplanes des Verbundes für den Rat,
- 3) Erstellung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts und deren Vorstellung in der Versammlung,
- 4) Umsetzung von Beschlüssen der Versammlung,
- 5) Leitung des Sekretariats,
- 6) Organisation und Leitung der laufenden Tätigkeit des Verbundes,
- 7) Wahrnehmung von Rechten und Pflichten des Arbeitgebers gegenüber den Mitarbeitern des Verbundes,
- 8) Treffen von jeglichen Entscheidungen, die nicht in die Kompetenz anderer Organe des Verbundes fallen.

2. Die Kandidaten für die Stelle des Direktors und des stellvertretenden Direktors werden von den Mitgliedern des Verbundes vorgeschlagen.

3. Der Direktor kann beim Verbund angestellt sein. Direktor kann auch eine Person sein, die bei einem Mitglied des Verbundes angestellt ist.

4. Im Falle einer vorübergehenden Unmöglichkeit der Wahrnehmung der Aufgaben durch den Direktor, nimmt dessen Aufgaben der stellvertretende Direktor oder – wenn dies unmöglich ist – der Vorsitzende des Rates wahr.

5. Im Fall der Abberufung des Direktors oder des Verzichts des Direktors auf die Funktion oder wenn die Wahrnehmung seiner Aufgaben aus anderen Gründen unmöglich ist, wird der Vorsitzende des Rates eine außerordentliche Sitzung der Versammlung einberufen.

6. Bis zur Wahl des neuen Direktors nimmt dessen Aufgaben der stellvertretende Direktor oder – wenn dies unmöglich ist – der Vorsitzende des Rates wahr.

Artikel 5 [Sekretariat des Verbundes]

1. Die Verwaltung des Verbundes wird durch das Sekretariat sichergestellt.
2. Das Sekretariat des Verbundes hat seinen Sitz in Seelow in der

Tworzy się Oddział Sekretariatu w Gorzowie Wielkopolskim w Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Pracą Sekretariatu i jego Oddziału kieruje Dyrektor.

4. Sekretariat i jego Oddział pracują wyłącznie na rzecz organów Ugrupowania.

5. W Sekretariacie i jego Oddziale działają pracownicy Ugrupowania lub osoby zatrudnione przez członków Ugrupowania.

6. Funkcjonowanie Sekretariatu oraz Oddziału Sekretariatu reguluje jego regulamin.

Artykuł 6. [Języki robocze]

Językami roboczymi Ugrupowania są język polski i język niemiecki.

Artykuł 7. [Pracownicy Ugrupowania]

1. Pracownikami Ugrupowania są osoby zatrudnione w Ugrupowaniu na podstawie umowy o pracę.

2. Pracownicy Ugrupowania nie mogą być przedstawicielami członka Ugrupowania w Zgromadzeniu ani członkami Rady.

3. Ugrupowanie może zlecać wykonywanie zadań osobom trzecim na podstawie umowy zlecenia, umowy o dzieło lub innej umowy cywilnoprawnej. Umowa określa prawo właściwe dla stosunku prawnego z niej wynikającego.

4. Organy Ugrupowania zwracają uwagę na zachowanie równowagi w zakresie narodowości i płci personelu.

5. Pracowników Ugrupowania wyłania się i zatrudnia po przeprowadzeniu konkursu, na podstawie rekomendacji parytetowo obsadzonej komisji konkursowej przy Przewodniczącym Rady.

6. Przepisy niniejszego Artykułu nie uchybiają przepisom dotyczącym zatrudniania obcokrajowców obowiązującym w państwie przyszłego wykonywania obowiązków pracowniczych przez pracownika Ugrupowania.

7. Procedury rekrutacji i zasady zarządzania personelem Ugrupowania zostaną bliżej określone w regulaminie Sekretariatu.

Artykuł 8. [Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania]

1. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie

Bundesrepublik Deutschland. Es wird die Nebenstelle des Sekretariats in Gorzów Wielkopolski in der Republik Polen errichtet.

3. Das Sekretariat und seine Nebenstelle werden vom Direktor geleitet.

4. Das Sekretariat und seine Nebenstelle arbeiten ausschließlich den Organen des Verbundes zu.

5. Im Sekretariat und seiner Nebenstelle sind die Angestellten des Verbundes und/oder die von den Mitgliedern angestellten Personen tätig.

6. Die Arbeitsweise des Sekretariats sowie der Nebenstelle des Sekretariats regelt deren Geschäftsordnung.

Artikel 6 [Arbeits Sprachen]

Die Arbeitssprachen des Verbundes sind Polnisch und Deutsch.

Artikel 7 [Mitarbeiter des Verbundes]

1. Mitarbeiter des Verbundes sind Personen, welche beim Verbund auf Grund eines Dienstvertrages eingestellt werden.

2. Die Mitarbeiter des Verbundes dürfen nicht Vertreter eines Mitglieds der Versammlung oder Mitglied des Rates sein.

3. Der Verbund kann Dritte mit der Wahrnehmung von bestimmten Aufgaben auf Grund eines Auftrags, Werkvertrags oder eines anderen privatrechtlichen Vertrags betrauen. Der Vertrag bestimmt das aus dem Rechtsverhältnis resultierende anwendbare Recht.

4. Die Organe des Verbundes achten auf die Wahrung des Gleichgewichts zwischen Nationalitäten und Geschlecht im Personal.

5. Die Mitarbeiter des Verbundes werden nach Ausschreibung auf Grund einer Empfehlung eines paritätischen Berufungskomitees beim Vorsitzenden des Rates ausgewählt und eingestellt.

6. Die innerstaatlichen Vorschriften des Staates der künftigen Arbeitsausführung über die Anforderungen an die Einstellung von Ausländern bleiben unberührt.

7. Das Verfahren für Einstellungen und Personalverwaltung im Verbund wird durch die Geschäftsordnung des Sekretariats näher bestimmt.

Artikel 8 [Vorzeitige Auflösung des Verbundes]

1. Die vorzeitige Auflösung des Verbundes kann unter Beachtung von Artikel 12

przepisów Artykułu 12 i w Artykułu 14 rozporządzenia o EUWT oraz przepisów ustawy z dnia 7 listopada 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej.

2. Ugrupowanie może również zostać rozwiązane przed upływem terminu, na jaki zostało utworzone, przez uchwałę Zgromadzenia, o której mowa w Artykule 9 ustęp 10 pkt 1 Konwencji o utworzeniu Ugrupowania.

3. Dyrektor zgłasza do rejestru przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania w wyniku uchwały jego członków.

4. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania następuje z dniem wykreślenia Ugrupowania z rejestru.

5. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania pociąga za sobą jego likwidację.

Artykuł 9. [Likwidacja Ugrupowania]

1. Likwidacja Ugrupowania następuje w przypadku:

1) rozwiązania Ugrupowania w wyniku uchwały Zgromadzenia;

2) wykreślenia Ugrupowania z rejestru prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ze względu na prowadzenie przez Ugrupowanie działalności naruszającej przepisy państw członkowskich dotyczące porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego, moralności publicznej lub naruszającej interes publiczny państwa członkowskiego;

3) wykreślenia Ugrupowania z rejestru, prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, z powodu prowadzenia działalności sprzecznej z zadaniami i celami Ugrupowania albo prowadzenia działalności poza zakresem powierzonych zadań.

2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, Zgromadzenie wyznacza likwidatora. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 2 i 3, likwidatora Ugrupowania wyznacza minister właściwy do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, likwidator Ugrupowania zawiadamia organ nadzorujący o wszczęciu likwidacji Ugrupowania.

4. Koszty likwidacji, w tym wynagrodzenie likwidatora, pokrywa się z majątku likwidowanego Ugrupowania.

5. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania przeznaczają się na cel określony w uchwale Zgromadzenia o likwidacji.

und Artikel 14 der EVTZ-Verordnung sowie der Vorschriften des Gesetzes der Republik Polen vom 7. November 2008 über den Verbund für territoriale Zusammenarbeit erfolgen.

2. Der Verbund kann gemäß den Vorschriften des Artikels 9 Absatz 10 Nr. 1 der Übereinkunft des Verbundes durch Beschluss der Versammlung vorzeitig aufgelöst werden.

3. Der Direktor meldet beim Register die vorzeitige Auflösung des Verbundes auf Grund des Beschlusses der Mitglieder an.

4. Die Auflösung erfolgt am Tag der Löschung des Verbundes im Register.

5. Die Auflösung des Verbundes zieht seine Liquidation nach sich.

Artikel 9 [Liquidation des Verbundes]

1. Die Liquidation des Verbundes erfolgt in folgenden Fällen:

1) Auflösung des Verbundes auf Grund eines Beschlusses der Versammlung,

2) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen der Tätigkeit des Verbundes, welche gegen die Bestimmungen der Mitgliedstaaten über die öffentliche Ordnung, öffentliche Sicherheit, die öffentliche Gesundheit oder die öffentliche Sittlichkeit oder gegen das öffentliche Interesse des Mitgliedstaates verstößt,

3) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen einer Tätigkeit, die mit den Aufgaben und Zielen des Verbundes nicht vereinbar ist oder außerhalb des Bereiches der übertragenen Aufgaben liegt.

2. Im Falle des Absatzes 1 Nr. 1 dieses Artikels bestimmt die Versammlung den Liquidator. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2) und 3) dieses Artikels bestimmt der Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Liquidator des Verbundes.

3. In Fällen nach Absatz 1 dieses Artikels teilt der Liquidator des Verbundes der Aufsichtsbehörde die Einleitung des Liquidationsverfahrens mit.

4. Die Kosten der Liquidation, darunter auch die Vergütung des Liquidators, werden aus dem Vermögen des Verbundes beglichen.

5. Im Falle nach Absatz 1 Nr. 1 dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes dem Zweck zugeführt, den die Versammlung mit Beschluss über die Liquidation bestimmt hat.

6. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 pkt 2 i 3 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania dzieli się pomiędzy członków Ugrupowania stosownie do wysokości składek poszczególnych członków.

6. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2) und 3) dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes unter den Mitgliedern entsprechend der Höhe der Mitgliedsbeiträge aufgeteilt.

Artykuł 10. [Prawa i obowiązki członków Ugrupowania]

1. Członkowie Ugrupowania mają prawo:
 - 1) aby ich przedstawiciele byli wybierani do organów Ugrupowania,
 - 2) zgłaszania do organów Ugrupowania wszelkich wniosków i propozycji dotyczących działalności Ugrupowania,
 - 3) uczestniczenia w Zgromadzeniu,
 - 4) przeglądania wszelkich dokumentów Ugrupowania.
2. Do obowiązków członków Ugrupowania należy:
 - 1) dotrzymanie postanowień Konwencji i Statutu,
 - 2) czynne uczestnictwo w realizowaniu celów i zadań Ugrupowania,
 - 3) terminowe opłacanie składek członkowskich,
 - 4) dbanie o dobre imię Ugrupowania.

Artikel 10 [Rechte und Pflichten der Mitglieder des Verbundes]

1. Die Mitglieder des Verbundes haben das Recht,
 - 1) dass ihre Mitglieder zu den Organen des Verbundes gewählt werden,
 - 2) sich an die Organe des Verbundes mit Anträgen und Vorschlägen bezüglich der Funktionsweise des Verbundes zu wenden,
 - 3) an der Versammlung teilzunehmen,
 - 4) alle Unterlagen des Verbundes einzusehen.
2. Den Mitgliedern des Verbundes obliegt,
 - 1) die Bestimmungen der Übereinkunft und der Satzung einzuhalten,
 - 2) an der Wahrnehmung der Ziele und Aufgaben des Verbundes aktiv mitzuwirken,
 - 3) die Mitgliedsbeiträge termingerecht zu entrichten,
 - 4) für den guten Ruf des Verbundes zu sorgen.

Artykuł 11. Przystąpienie nowych członków

1. Ugrupowanie może przyjmować w okresie swojego trwania nowych członków.
2. Przyjęcie nowego członka następuje na pisemny wniosek skierowany do Dyrektora.
3. Przyjęcie nowego członka wymaga zmiany Konwencji i odbywa się według zasad określonych w art. 4 ust. 6 i 6a rozporządzenia o EUWT.

Artikel 11 [Beitritt neuer Mitglieder]

1. Der Verbund kann im Laufe seines Bestehens weitere Mitglieder aufnehmen.
2. Die Aufnahme eines neuen Mitglieds erfolgt auf schriftlichen Antrag an den Direktor.
3. Die Aufnahme eines neuen Mitglieds erfordert eine Änderung der Übereinkunft und erfolgt nach Artikel 4 Abs. 6 und 6a der EVTZ-Verordnung.

Artykuł 12. Wystąpienie członka z Ugrupowania

1. Każdy z członków może wystąpić z Ugrupowania na podstawie złożonego Dyrektorowi wypowiedzenia członkostwa.
2. Wypowiedzenie wymaga formy pisemnej.
3. Termin wypowiedzenia wynosi 6 miesięcy przed końcem danego roku kalendarzowego i biegnie od końca miesiąca, w którym zostało złożone oświadczenie o wypowiedzeniu członkostwa.
4. Do czasu wystąpienia z Ugrupowania członek ma obowiązek uregulować wszelkie zobowiązania wobec Ugrupowania. Wpłacone składki członkowskie nie podlegają zwrotowi.
5. Wystąpienie członka z Ugrupowania Dyrektor zgłasza do rejestru.

Artikel 12 [Austritt aus dem Verbund]

1. Jedes Mitglied kann die Mitgliedschaft im Verbund auf Grund einer eigenen Erklärung gegenüber dem Direktor kündigen.
2. Die Kündigung erfordert die Schriftform.
3. Die Kündigungsfrist für die Mitgliedschaft beträgt 6 Monate zum Jahresende und läuft vom Ende des Monats an, in dem die Kündigungserklärung abgegeben wurde.
4. Bis zum Austritt aus dem Verbund obliegt dem ausscheidenden Mitglied, alle Verbindlichkeiten gegenüber dem Verbund zu begleichen. Die bereits eingezahlten Beiträge werden nicht erstattet.
5. Der Direktor meldet den Austritt des Mitglieds beim Register an.

<p style="text-align: center;">Art. 13. Wykluczenie członka z Ugrupowania</p> <p>1. Członek Ugrupowania może zostać wykluczony z niego uchwałą Zgromadzenia za poważne naruszenie obowiązków wynikających z członkostwa.</p> <p>2. Przez poważne naruszenie obowiązków należy w szczególności rozumieć naruszenie obowiązków określonych w Artykule 10 ustęp 2 niniejszego Statutu, jeżeli pomimo pisemnego wezwania przez Radę i wyznaczenia 30-dniowego terminu członek nie zrealizuje swojego obowiązku.</p> <p>3. Wniosek o wykluczenie wymaga formy pisemnej i poparcia przez co najmniej trzech członków.</p> <p>4. Wykluczenie członka z Ugrupowania Dyrektor zgłasza do rejestru.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 13 [Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verbund]</p> <p>1. Ein Mitglied kann aus dem Verbund auf Grund eines Beschlusses der Versammlung wegen einer ernsthaften Verletzung von Pflichten, die aus der Mitgliedschaft im Verbund resultieren, ausgeschlossen werden.</p> <p>2. Unter einer ernsthaften Pflichtverletzung ist insbesondere die Verletzung der in Artikel 10 Absatz 2 der vorliegenden Satzung genannten Pflichten zu verstehen, wenn das Mitglied trotz einer schriftlichen Aufforderung durch den Rat und Fristsetzung von 30 Tagen diesen Pflichten nicht nachkommt.</p> <p>3. Der Antrag auf Ausschluss eines Mitglieds erfordert die Schriftform und soll von mindestens drei Mitgliedern unterstützt werden.</p> <p>4. Der Direktor meldet den Ausschluss des Mitglieds beim Register an.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 14. [Przychody Ugrupowania]</p> <p>1. Na przychody Ugrupowania składają się:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) roczne składki członkowskie, które są uiszczane w Euro, 2) dotacje z projektów i programów Unii Europejskiej oraz z innych źródeł, 3) dochody z własnej działalności gospodarczej, 4) inne prawnie dopuszczalne przychody. <p>2. Ugrupowanie może zaciągać pożyczki tylko wówczas, gdy brak jest innych możliwości sfinansowania inwestycji. Zobowiązania wynikające z pożyczki nie mogą przekraczać zdolności finansowych Ugrupowania.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 14 [Einnahmen des Verbundes]</p> <p>1. Die Einnahmen des Verbundes bestehen aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) den Jahresmitgliedsbeiträgen, die in EURO einzuzahlen sind, 2) den Zuschüssen aus den Projekten und Programmen der EU sowie aus anderen Quellen, 3) Einnahmen aus eigener wirtschaftlicher Tätigkeit, 4) sonstigen rechtlich zulässigen Einnahmen. <p>2. Der Verbund darf Kredite nur aufnehmen, wenn keine andere Finanzierungsmöglichkeit für die gezielte Investition besteht. Die Kreditverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Verbunds nicht überschreiten.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 15. [Wysokość rocznej składki]</p> <p>1. Każdy z członków przyczynia się do finansowania Ugrupowania poprzez wnoszenie składek członkowskich.</p> <p>2. Najpóźniej do dnia 30 września Zgromadzenie uchwała łączną sumę, jaką członkowie powinni wnieść w formie składek w następnym roku. W razie nieuchwalenia wysokości łącznych składek w tym terminie, aktualnie obowiązująca kwota pozostaje bez zmian.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 15 [Höhe des jährlichen Beitrags der Mitglieder]</p> <p>1. Jedes Mitglied trägt zur Finanzierung des Verbundes durch die Einzahlung von Mitgliedsbeiträgen bei.</p> <p>2. Spätestens bis zum 30. September beschließt die Versammlung die Summe der jährlichen Beiträge, welche die Mitglieder im darauffolgenden Jahr zu zahlen haben. Wird die Summe nicht fristgemäß beschlossen, dann gilt die zuletzt durch die Versammlung bestimmte Summe.</p>

3. Członkowie z Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony oraz członkowie z Republiki Federalnej Niemiec z drugiej strony wnoszą taką część sumy, o której mowa jest w ust. 2 niniejszego Artykułu, jaka odpowiada stosunkowi członków z Rzeczypospolitej Polskiej oraz członków z Republiki Federalnej Niemiec w ogólnej liczbie członków Ugrupowania.

4. Wysokość składki przypadającej na każdego członka Ugrupowania z Rzeczypospolitej Polskiej zostanie ustalona przez członków z Rzeczypospolitej Polskiej zaś wysokość składki przypadającej na każdego członka Ugrupowania z Republiki Federalnej Niemiec przez stronę niemiecką niezależnie od siebie. Każda ze stron ustala i stosuje własną metodę obliczania wysokości składki. Wykaz tak wyliczonych składek stanowi załącznik do budżetu.

5. Każda ze stron informuje pisemnie Dyrektora Ugrupowania w ciągu miesiąca od podjęcia przez Zgromadzenie uchwały albo upływu terminu, o których mowa jest w ustępie 2 niniejszego Artykułu, o wysokości ustalonych składek. W razie nieosiągnięcia porozumienia przez członków z danego państwa w terminie, o którym mowa jest w zdaniu poprzednim, do czasu ustalenia nowej wysokości składek obowiązują składowe w wysokości ustalonej ostatnio.

6. Składki stanowią dla członków wydatki konieczne. Członkowie przewidują w swoich budżetach kwoty niezbędne na opłacenie składek. Składka jest opłacana jednorazowo i do końca marca każdego roku budżetowego.

7. W razie przystąpienia, wystąpienia albo wykluczenia członka, składka jest opłacana za każdy rozpoczęty rok członkostwa.

Artykuł 16. [Fundusz statutowy Ugrupowania]

1. Tworzy się fundusz statutowy Ugrupowania. Fundusz jest przeznaczony na finansowanie realizacji celów i zadań Ugrupowania.

2. Na fundusz statutowy Ugrupowania przeznacza się:

- a) przychody Ugrupowania, o których mowa jest w Artykule 14 niniejszego Statutu,
- b) przychody z działalności gospodarczej Ugrupowania, o której mowa jest w Artykule 18 niniejszego Statutu,
- c) zysk netto osiągnięty przez Ugrupowanie, o ile nie został przeznaczony na pokrycie straty finansowej Ugrupowania.

3. Zmniejszanie lub zwiększenie funduszu statutowego może nastąpić także na podstawie odrębnej uchwały Zgromadzenia Ugrupowania, o której mowa jest w

3. Der prozentuale Anteil aller Mitglieder aus der Republik Polen einerseits und der aller Mitglieder aus der Bundesrepublik Deutschland andererseits an der aufzubringenden Gesamtsumme entspricht dem prozentualen Anteil aller polnischen Mitglieder einerseits und dem aller deutschen Mitglieder andererseits an der Gesamtzahl aller Mitglieder des Verbundes.

4. Die Höhe des Beitrags der einzelnen Mitglieder aus der Republik Polen wird durch die polnische Seite, die des Beitrags der einzelnen Mitglieder aus der Bundesrepublik Deutschland durch die deutsche Seite unabhängig voneinander bestimmt. Die Methode zur Bestimmung der Beitragshöhe eines jeden seiner Mitglieder legt jede der beiden Seiten für sich selbst fest und wendet diese für sich an. Die Aufstellung über die Art und Weise der berechneten Beiträge wird als Anhang zum Haushaltsbeschluss beigefügt.

5. Jede Seite informiert den Direktor des Verbundes schriftlich innerhalb eines Monats ab dem Beschluss der Versammlung nach Absatz 2 des vorliegenden Artikels über die Höhe der Beiträge ihrer Mitglieder. Wenn innerhalb dieser Frist die Mitglieder der einen und/oder der anderen Seite die Beitragshöhe nicht vereinbaren, gelten bis zur Festlegung der neuen Höhe der Beiträge die zuletzt vereinbarten Beitragshöhen.

6. Die Beiträge stellen für die Mitglieder Pflichtausgaben dar. Die Mitglieder sehen in ihrem Haushalt die notwendige Summe für die Zahlung der Beiträge vor. Der Beitrag wird in einer Summe bis zum 31. März eines jeden Haushaltsjahres bezahlt.

7. Im Falle eines Beitritts, eines Austritts oder eines Ausschlusses ist der Beitrag für jedes angefangene Jahr zu bezahlen.

Artikel 16 [Satzungsfonds des Verbundes]

1. Es wird der Satzungsfonds des Verbundes errichtet. Der Fonds dient der Finanzierung der Realisierung von Zielen und Aufgaben des Verbundes.

2. Der Satzungsfonds wird gebildet aus:

- a) Einnahmen des Verbundes nach Artikel 14 der vorliegenden Satzung,
- b) Einnahmen aus eigener wirtschaftlicher Tätigkeit des Verbundes nach Artikel 18 der vorliegenden Satzung,
- c) Nettogewinn des Verbundes, soweit er nicht für die Deckung des finanziellen Verlustes verwendet wurde.

3. Die Herabsetzung oder Aufstockung des Satzungsfonds kann ebenfalls aufgrund eines Beschlusses der Versammlung des Verbundes nach Artikel 9

Artykule 9 ustęp 2 punkt 14 Konwencji Ugrupowania.

Absatz 2 Nummer 14 der Übereinkunft des Verbundes erfolgen.

Artykuł 17. [Podział zysku i pokrycie straty finansowej Ugrupowania]

Artikel 17 [Gewinnverteilung und Deckung des finanziellen Verlustes]

1. Zysk osiągnięty przez Ugrupowanie przeznaczają się w uchwale, o której mowa jest w Artykule 9 ustęp 2 punkt 13 Konwencji Ugrupowania, na

- a) pokrycie straty z lat ubiegłych lub
- b) na fundusz statutowy Ugrupowania stosownie do Artykułu 16 niniejszego Statutu, jeżeli Ugrupowanie nie poniosło straty.

2. W przypadku powstania straty finansowej w uchwale, o której mowa jest w Artykule 9 ustęp 2 punkt 13 Konwencji Ugrupowania, Zgromadzenie może wskazać inne źródła jej pokrycia.

1. Der Gewinn des Verbundes wird durch den Beschluss des Verbundes nach Artikel 9 Absatz 2 Nummer 13 der Übereinkunft des Verbundes für:

- a) die Deckung der Verluste aus den vorherigen Jahren oder
- b) den Satzungsfonds des Verbundes im Sinne des Artikels 16 der vorliegenden Satzung, wenn der Verbund keinen Verlust erlitten hat, verwendet.

2. Im Fall des Finanzverlustes kann die Versammlung im Beschluss nach Artikel 9 Absatz 2 Nummer 13 der Übereinkunft des Verbundes andere Mittel für dessen Deckung bestimmen.

Artykuł 18. [Działalność gospodarcza Ugrupowania]

Artikel 18 [Wirtschaftliche Tätigkeit des Verbundes]

Ugrupowanie może prowadzić działalność gospodarczą. Dochody z tej działalności muszą być przeznaczone w całości na realizację celów i zadań Ugrupowania wskazanych w Artykule 5 Konwencji i nie mogą zostać przeznaczone do podziału pomiędzy członków Ugrupowania.

Der Verbund kann eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben. Die Einnahmen aus dieser Tätigkeit werden für die Wahrnehmung von Zielen und Aufgaben des Verbundes nach Artikel 5 der Übereinkunft verwendet und dürfen nicht unter die Mitglieder des Verbundes aufgeteilt werden.

Artykuł 19. [Budżet Ugrupowania]

Artikel 19 [Haushalt des Verbundes]

1. Gospodarka finansowa Ugrupowania prowadzona jest na podstawie rocznego budżetu.

2. Rada przedkłada Zgromadzeniu do głosowania przygotowany przez Dyrektora projekt budżetu najpóźniej 180 dni przed rozpoczęciem roku kalendarzowego, na który sporządzany jest budżet.

3. Zgromadzenie uchwala budżet Ugrupowania najpóźniej do 30 września roku poprzedzającego. Jeżeli do tego dnia budżet nie zostanie uchwalony, obowiązuje – aż do czasu uchwalenia nowego budżetu – budżet obowiązujący w roku poprzednim.

1. Die Finanzwirtschaft des Verbundes erfolgt auf der Grundlage eines jährlichen Haushalts.

2. Der Rat legt mindestens 180 Tage vor dem Beginn des Kalenderjahres, für welches der Haushalt vorbereitet wird, der Versammlung den durch den Direktor vorbereiteten Entwurf des Haushalts zur Abstimmung und zur Beschlussfassung vor.

3. Die Versammlung beschließt den Haushalt spätestens bis zum 30. September des vorherigen Kalenderjahres. Wird bis zu diesem Tag der Haushalt nicht beschlossen, gilt bis zur Beschlussfassung über den neuen Haushalt der Haushalt aus dem Vorjahr.

Artykuł 20. [Przepisy dotyczące rachunkowości i sprawozdania finansowego]

Artikel 20 [Rechtsvorschriften zum Rechnungswesen und Jahresabschluss des Verbundes]

1. Ugrupowanie prowadzi rachunkowość w oparciu o przepisy ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2013 r. poz. 330 z późn. zm.).
2. Roczne sprawozdanie finansowe jest sporządzane według przepisów ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2013 r. poz. 330 z późn. zm.). Sprawozdanie finansowe podlega badaniu przez niezależnego zewnętrznego audytora. Sporządzony przez niezależnych audytorów zewnętrznych raport z audytu rocznego sprawozdania finansowego stanowi załącznik do tego sprawozdania.
3. Roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności może być dodatkowo sporządzone w walucie euro wg kursu na dzień 31 grudnia roku, którego sprawozdania dotyczą.
4. Roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności będzie tłumaczone na język niemiecki. Tłumaczenie zapewnia Dyrektor. W tłumaczeniu rozliczenia przedstawia się w walucie Euro.

Artykuł 21. [Zewnętrzni audytorzy]

Niezależnych audytorów zewnętrznych do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania wyznacza Rada.

Artykuł 22. [Uchwalenie i zmiana Statutu]

Przyjęcie Statutu i jego zmian następuje na mocy jednogłośnej uchwały w obecności wszystkich członków Ugrupowania, zgodnie z art. 4 i 5 rozporządzenia o EUWT, przepisami prawa krajowego Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Federalnej Niemiec oraz Kraju Związkowego Brandenburgia.

Artykuł 23. [Ogłoszenie Statutu]

1. Statut Ugrupowania i jego zmiany podlegają ogłoszeniu w Monitorze Sądowym i Gospodarczym przez ministra właściwy do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Statut i jego zmiany wchodzi w życie z dniem podpisania przez członków Ugrupowania.

1. Der Verbund führt die Buchhaltung und den Haushalt nach den Vorschriften des Gesetzes über das Rechnungswesen vom 29. September 1994 (GBl. 2013 Pos. 330 mit sp. Änd.).
2. Der Jahresabschluss wird gemäß der Vorschriften des Gesetzes über das Rechnungswesen vom 29. September 1994 (GBl. 2013 Pos. 330 mit sp. Änd.) erstellt. Der Jahresabschluss unterliegt der Prüfung durch einen unabhängigen externen Rechnungsprüfer. Dem Jahresabschluss wird der Bericht aus der Prüfung des Jahresabschlusses durch unabhängige externe Rechnungsprüfer beigelegt.
3. Der Jahresabschluss und der Jahresbericht können auch in Euro erstellt werden; es gilt der Wechselkurs der Polnischen Nationalbank am 31. Dezember des Jahres, für welches der Jahresabschluss und der Jahresbericht erstellt werden.
4. Der Jahresabschluss und der Jahresbericht werden ebenfalls in Deutsch übersetzt. Die Übersetzung wird durch den Direktor veranlasst. In der Übersetzung werden die Abrechnungen in Euro dargestellt.

Artikel 21 [Externe Rechnungsprüfer]

Unabhängige externe Rechnungsprüfer in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes werden durch den Rat benannt.

Artikel 22 [Beschluss und Änderung der Satzung]

Die Annahme der Satzung sowie ihre Änderung erfolgen auf Grund des einstimmigen Beschlusses in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gemäß den Vorschriften von Art. 4 und 5 der EVTZ-Verordnung sowie des innerstaatlichen Rechts der Republik Polen, der Bundesrepublik Deutschland sowie des Landes Brandenburg.

Artikel 23 [Veröffentlichung der Satzung]

1. Die Satzung und ihre Änderungen werden im Gerichts- und Wirtschaftsanzeiger (Monitor Sądowy i Gospodarczy) durch den für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Minister der Republik Polen veröffentlicht.
2. Die Satzung und ihre Änderungen treten am Tag der Unterzeichnung durch die Mitglieder des Verbundes in Kraft.

Artykuł 24. [Prawo właściwe]	Artikel 24 [Anwendbares Recht]
<p>1. Prawem właściwym dla wykładni i stosowania Statutu jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.</p> <p>2. W sprawach nieuregulowanych rozporządzeniem o EUWT do funkcjonowania Ugrupowania stosuje się przepisy prawa polskiego, jako prawa państwa, w którym Ugrupowanie ma swoją siedzibę statutową.</p> <p>3. Rozbieżności pomiędzy członkami Ugrupowania w związku z interpretacją lub stosowaniem Statutu albo w sprawach, które nie są uregulowane w rozporządzeniu o EUWT ani w Konwencji, Członkowie będą się starali rozwiązać poprzez negocjacje albo w inny polubowny sposób.</p>	<p>1. Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Satzung ist das Recht der Republik Polen.</p> <p>2. In den Angelegenheiten, die durch die EVTZ-Verordnung nicht geregelt werden, unterliegt die Arbeitsweise des Verbundes den Vorschriften des polnischen Rechts, als des Rechts des Sitzes des Verbunds.</p> <p>3. Differenzen zwischen den Verbundmitgliedern in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung der Satzung oder bei Angelegenheiten, die weder durch die EVTZ-Verordnung noch in der Übereinkunft geregelt sind, legen die Mitglieder durch Verhandlungen oder auf andere gütliche Art und Weise bei.</p>
Artykuł 25. [Postanowienie końcowe]	Artikel 25 [Schlussbestimmung]
<p>Statut sporządzono w, dnia, w jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i w języku niemieckim, przy czym obydwa brzmienia mają taką samą moc obowiązującą.</p>	<p>Die Satzung wurde in am..... in gleichlautenden Exemplaren jeweils in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.</p>